

Niniejsze ogłoszenie w witrynie TED: <http://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:273656-2018:TEXT:PL:HTML>

**Polska-Warszawa: Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych  
2018/S 120-273656**

**Ogłoszenie o zamówieniu**

**Usługi**

Dyrektywa 2014/24/UE

**Sekcja I: Instytucja zamawiająca**

**I.1) Nazwa i adresy**

Centrum Projektów Europejskich  
ul. Domaniewska 39 a  
Warszawa  
02-672  
Polska  
Osoba do kontaktów: Anna Zapała  
Tel.: +48 223783144  
E-mail: [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl)  
Faks: +48 222019725  
Kod NUTS: PL

**Adresy internetowe:**

Główny adres: <https://www.cpe.gov.pl>

**I.2) Informacja o zamówieniu wspólnym**

**I.3) Komunikacja**

Nieograniczony, pełny i bezpośredni dostęp do dokumentów zamówienia można uzyskać bezpłatnie pod adresem: [www.cpe.gov.pl](http://www.cpe.gov.pl)  
Więcej informacji można uzyskać pod adresem podanym powyżej  
Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przysyłać na adres podany powyżej

**I.4) Rodzaj instytucji zamawiającej**

Podmiot prawa publicznego

**I.5) Główny przedmiot działalności**

Inna działalność: wspieranie instytucji realizujących programy unijne

**Sekcja II: Przedmiot**

**II.1) Wielkość lub zakres zamówienia**

**II.1.1) Nazwa:**

Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i tłumaczenia ustnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego, w podziale na dwie części.

Numer referencyjny: WA.263.20.2018.AZ

**II.1.2) Główny kod CPV**

79540000

**II.1.3) Rodzaj zamówienia**

Usługi

**II.1.4) Krótki opis:**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego, korekty językowej tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego i świadczenie tłumaczenia ustnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego, w podziale na dwie części.

Część I zamówienia - świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, korekta językowa tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego.

Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (załącznik nr 1a do SIWZ).

Część II zamówienia - wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.

Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (załącznik nr 1b do SIWZ).

**II.1.5) Szacunkowa całkowita wartość**

Wartość bez VAT: 280 000.00 PLN

**II.1.6) Informacje o częściach**

To zamówienie podzielone jest na części: tak

Oferty można składać w odniesieniu do wszystkich części

**II.2) Opis**

**II.2.1) Nazwa:**

Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, korekta językowa tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego.  
Część nr: 1

**II.2.2) Dodatkowy kod lub kody CPV**

79530000

**II.2.3) Miejsce świadczenia usług**

Kod NUTS: PL7

**II.2.4) Opis zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego, korekty językowej tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego i świadczenie tłumaczenia ustnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego, w podziale na dwie części:

Część I zamówienia - świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, korekta językowa tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego.

Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (załącznik nr 1a do SIWZ).

**II.2.5) Kryteria udzielenia zamówienia**

Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia

**II.2.6) Szacunkowa wartość**

Wartość bez VAT: 200 000.00 PLN

**II.2.7) Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

Okres w miesiącach: 24

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

**II.2.10) Informacje o ofertach wariantowych**

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

**II.2.11) Informacje o opcjach**

Opcje: nie

**II.2.12) Informacje na temat katalogów elektronicznych**

**II.2.13) Informacje o funduszach Unii Europejskiej**

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: tak

Numer identyfikacyjny projektu: Program Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2014-2020

**II.2.14) Informacje dodatkowe**

Zgodnie z § 2, ust. 2 umowy, umowa może zostać wypowiedziana przez Zamawiającego po 12 miesiącach jej obowiązywania, w sytuacji gdy Wykonawca dopuścił się rażących zaniedbań w wykonaniu przyjętych na siebie obowiązków. Przez rażące zaniedbanie rozumie się wystąpienie rażących wad, opisanych w § 6 ust. 12 umowy, w co najmniej 20 % przetłumaczonych dokumentach przekazanych Zamawiającemu w ciągu tych

**II.2) Opis**

**II.2.1) Nazwa:**

Wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego

Część nr: 2

**II.2.2) Dodatkowy kod lub kody CPV**

32340000

**II.2.3) Miejsce świadczenia usług**

Kod NUTS: PL

**II.2.4) Opis zamówienia:**

Wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego. Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (załącznik nr 1b do SIWZ).

**II.2.5) Kryteria udzielenia zamówienia**

Cena nie jest jedynym kryterium udzielenia zamówienia; wszystkie kryteria są wymienione tylko w dokumentacji zamówienia

**II.2.6) Szacunkowa wartość**

Wartość bez VAT: 80 000.00 PLN

**II.2.7) Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

Okres w miesiącach: 24

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

**II.2.10) Informacje o ofertach wariantowych**

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

**II.2.11) Informacje o opcjach**

Opcje: nie

**II.2.12) Informacje na temat katalogów elektronicznych**

**II.2.13) Informacje o funduszach Unii Europejskiej**

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: tak

Numer identyfikacyjny projektu: Program Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2014-2020

**II.2.14) Informacje dodatkowe**

**Sekcja III: Informacje o charakterze prawnym, ekonomicznym, finansowym i technicznym**

**III.1) Warunki udziału**

**III.1.1) Zdolność do prowadzenia działalności zawodowej, w tym wymogi związane z wpisem do rejestru zawodowego lub handlowego**

**III.1.2) Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

**III.1.3) Zdolność techniczna i kwalifikacje zawodowe**

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:

**Część I**

1) Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej: 1 usługę przez okres min. 12 m-cy w zakresie tłumaczeń z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski o wartości co najmniej 70 000,00 PLN brutto, polegającą na realizowaniu tłumaczeń pisemnych (zawierających tłumaczenia przysięgłe) i weryfikacji dokumentów i obsłudze konferencji/ spotkań/ szkoleń w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych); 1 usługę przez okres min. 12 m-cy w zakresie tłumaczeń z języka ukraińskiego na język polski oraz z języka polskiego na język ukraiński o wartości co najmniej 70 000,00 PLN brutto, polegającą na realizowaniu tłumaczeń pisemnych (zawierających tłumaczenia przysięgłe) i weryfikacji dokumentów i obsłudze konferencji/ spotkań/ szkoleń w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych); 1 usługę przez okres min. 12 m-cy w zakresie tłumaczeń z języka rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski o wartości co najmniej 70 000,00 PLN brutto, polegającą na realizowaniu tłumaczeń pisemnych (zawierających tłumaczenia przysięgłe) i weryfikacji dokumentów i obsłudze konferencji/ spotkań/ szkoleń w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych)

2) Wykonawca wyznaczy do realizacji tłumaczeń pisemnych min. 2 tłumaczy, z których każdy spełnia nast. wymagania: posiada doświadczenie w zawodzie tłumacza w postaci przetłumaczenia co najmniej 1000 stron obliczonych (1800 znaków ze spacjami każda) w następujących konfiguracjach (w zależności od języka): polski – rosyjski, polski – ukraiński, angielski – rosyjski, angielski – polski, angielski – ukraiński lub rosyjski – ukraiński i albo ukończył studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka angielskiego, rosyjskiego lub ukraińskiego (w kraju lub zagranicą) albo legitymuje się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego, rosyjskiego lub ukraińskiego, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo ukończył studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie języka angielskiego, ukraińskiego, lub rosyjskiego albo posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego, ukraińskiego, rosyjskiego w Polsce.

3) Wykonawca wyznaczy do realizacji tłumaczeń ustnych min. 2 tłumaczy, z których każdy spełnia nast. wymagania: posiada doświadczenie w zawodzie tłumacza w postaci przetłumaczenia o najmniej 300 godzin z języka polskiego na język angielski, rosyjski lub ukraiński, z języka angielskiego na polski, rosyjski lub ukraiński w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem) i albo ukończył studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka angielskiego, rosyjskiego lub ukraińskiego (w kraju lub zagranicą) albo legitymuje się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego, rosyjskiego lub ukraińskiego, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo ukończył studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie języka angielskiego, ukraińskiego lub rosyjskiego albo posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego, ukraińskiego, rosyjskiego w Polsce

**Część II.**

Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych/ciągłych

wykonuje, co najmniej 20 zleceń obsługi sprzętowej dotyczących tłumaczeń symultanicznych z podaniem ich przedmiotu, dat, odbiorcy i dowodami należytego ich wykonania

III.1.5) **Informacje o zamówieniach zastrzeżonych**

III.2) **Warunki dotyczące zamówienia**

III.2.1) **Informacje dotyczące określonego zawodu**

III.2.2) **Warunki realizacji umowy:**

III.2.3) **Informacje na temat pracowników odpowiedzialnych za wykonanie zamówienia**

**Sekcja IV: Procedura**

IV.1) **Opis**

IV.1.1) **Rodzaj procedury**

Procedura otwarta

IV.1.3) **Informacje na temat umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

IV.1.4) **Zmniejszenie liczby rozwiązań lub ofert podczas negocjacji lub dialogu**

IV.1.6) **Informacje na temat aukcji elektronicznej**

IV.1.8) **Informacje na temat Porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA)**

Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych: nie

IV.2) **Informacje administracyjne**

IV.2.1) **Poprzednia publikacja dotycząca przedmiotowego postępowania**

IV.2.2) **Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału**

Data: 02/08/2018

Czas lokalny: 10:45

IV.2.3) **Szacunkowa data wysłania zaproszeń do składania ofert lub do udziału wybranym kandydatom**

IV.2.4) **Języki, w których można sporządzać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału:**

Polski

IV.2.6) **Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą**

Okres w miesiącach: 2 (od ustalonej daty składania ofert)

IV.2.7) **Warunki otwarcia ofert**

Data: 02/08/2018

Czas lokalny: 11:00

Miejsce:

Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 7.5.2018 r. o godz. 11:00 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a.

**Sekcja VI: Informacje uzupełniające**

VI.1) **Informacje o powtarzającym się charakterze zamówienia**

Jest to zamówienie o charakterze powtarzającym się: nie

VI.2) **Informacje na temat procesów elektronicznych**

VI.3) **Informacje dodatkowe:**

VI.4) **Procedury odwoławcze**

VI.4.1) **Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze**

Prezes Krajowej Izby Odwoławczej

Postępu 17 a

Warszawa  
02-676  
Polska  
Faks: +48 224587700

VI.4.2) **Organ odpowiedzialny za procedury mediacyjne**

VI.4.3) **Składanie odwołań**

VI.4.4) **Źródło, gdzie można uzyskać informacje na temat składania odwołań**

Prezes Krajowej Izby Odwoławczej  
Postępu 17 a  
Warszawa  
02-676  
Polska  
Faks: +48 224587700

VI.5) **Data wysłania niniejszego ogłoszenia:**

22/06/2018